

ABA FANI

Free Translation

Note: Yowao starts out telling about a group of men whose canoe sank, and they all died. Then he shifts to the account of a man who was killed while out hunting. Apparently the man was a member of the first group, but he did not even make it back to the canoe. All of them were hunting and roasting the meat to take back to the village for a festa. Aba Fani was the older brother of the hunter who was killed, and he was not with the group, but had stayed back at the village.

Yes, it was a long time ago. It was later that the Apurinãs shot them. They went after white-lipped peccaries, to get meat for a festa. They went after peccaries. Where did they go after the peccaries? Who knows? They went after the peccaries, and killed some animals. They weaved a large basket.

"The basket should lie in the bottom [of the canoe]."

"As we go, we will be all right. The basket should be upright," they said.

"I said it would be good if they basket should lie down, but you won't accept it," he said, their brother-in-law.

"The basket is going to be upright. We have too much stuff."

It must have been a canoe of *kanawa* bark. They were getting meat for the festa. Where did they sink? They were getting meat for the festa.

"Lets go slow. Lets go slow," they said. But they rowed hard, and their basket tipped over, my aunt used to say, and the dolphins ate them. They sunk.

The others missed them. They didn't come back. They decided they were lost, and they went after them.

Their basket was floating in the water, the roasted meat. The roasted meat that they had put in the basket was floating in the water. They had put the meat in the basket in order to bring it back, but the meat was lost. They were going to have a feast. They were bringing meat back to eat it in the festa, but they sunk. What happened to them was like the bad thing that the people brought on themselves recently. No one survived. All of them died.

The ones who didn't all die that you always talk about are the Sorowahas. They drank *kona* juice.

They sank. The man didn't go into a tree. There was no tree there. Where did they sink? They were in a big bark canoe.

They fought with him, what was his name? They went and got him, the one whose younger brother was speared by the Yimas. He was Aba Fani [i.e., the older brother]. That is the name of a spirit. It was a spirit, when they were going to get the meat for the festa. The spirit had something bad happen to him when a spirit of *boyi* palm said something to him. He was roasting meat.

"Who is calling?"

"Where?"

"I heard someone calling."

"Was there someone calling?"

ABA FANI

"Is that your path?" the person said. 'Yes,' another one said," he said.

"I called. It was me calling," the spirit of *boyi* palm said.

He wasn't watching out. Because the spirit of *boyi* palm said that, he was unwary.

They brought back the game.

"I called out. You heard me calling."

They brought back the animals, and they burned the hair off the animals when they got back. They burned the hair off the white-lipped peccaries. He cut up the animals. They made a roasting rack.

"Lets go home quickly."

The others were in the canoe.

Yes, he cut up the peccaries, and put the meat on top of the rack, and he roasted the meat.

He lay in his hammock, and was drowsy. He was facing the fire. There wasn't anyone else watching. People should watch out for each other.

As he roasted the meat, he was drowsy, and he grabbed the rope of the hammock above his head as he lay in the hammock. He lay in the hammock next to the fire where the meat was.

A Yima speared him. The Yima speared him as he lay sleeping in the hammock. He was almost sleeping, closing his eyes a little, as he lay in the hammock, and he speared him in his side.

"Aha, someone has speared me," he said. "Someone speared me," he said.

He got up with him. He didn't like the Yima who speared him at all. He pulled out the spear from himself. He killed the Yima. The other Yimas speared him.

He was crushing them with his arms. He put the Yima who had speared him in the fire. He put him in the fire, and there was no one to take him out of the fire. He killed him. He was weakened, and a Yima speared him. "That way is good," he said.

His two brothers-in-law went running away. They told about him back home. They went after his older brother, and he fought against the Yimas.

"They are reporting that the Yima spirits killed someone," he said.

He didn't call the others to go with him.

"The Yimas killed my younger brother," he said.

He left them behind. They wanted to go with him, but he wouldn't let them.

"They will eat me, too, after having eaten my brother."

Then he came. He left them behind. He didn't call them to go along, but they came behind. He went on ahead, alone.

He came, and came upon signs of them. He looked around for their trail. Then he found their trail. So he went after them. He wasn't quiet.

He went in to where the Yimas were. They were sleeping. He looked around for a piece of wood. He barricaded the other door of the Yimas. He stuck two poles in, and barricaded their other door. He went and stood on the other side. He yanked on one of them as he lay in the hammock sleeping, they always said about him. He turned him over backwards, breaking his back.

The Yima women were all yelling. The Yimas couldn't hurt him, they always said about him. Aba Fani killed the Yimas. He went to their place at night and fought against them. He was alone. He fought against them. He went to the Yimas place at night. The others came behind. Yes. He had left them behind, and they came. They came after him.

"Lets go look at him. I hope he doesn't kill us. He was upset when he went." They were afraid of him.

He stuck two poles in the ground. He got sleepy, and went away, and slept. Some of the Yimas were waiting for him. He came back to them early in the morning. A Yima wanted to spear him and he was aiming at him.

ABA FANI

"Over here, come here," he said, as the Yima was aiming at him. He attacked him. The Yima wanted to spear him, but he couldn't spear him.

Then the others came. He was alone. He was courageous. He went and fought against the Yimas. His brother-in-law came behind. His brother-in-law came, and starting talking right away. "What about them?" one of them said.

"They all died. I killed them all," he said.

They looked around, at the place of the Yimas. They looked for any Yimas that might be living there. He sat on a log in the plaza, waiting for them. They looked, but couldn't find anyone. They came back. They took him home, so he could wait for the Yimas, the other Yimas. They took him home, so he could wait for the other Yimas to come.

"Lets go home. That's all the Yimas. We looked," they said.

They took him home. He had been sitting there, grieving. His brother-in-law called him to come back. Was it Aba Fani's group? It was Aba Fani. It was Aba Fani's group.

Interlinear Presentation

1 *Ee* , *hibitimetoneke* *faro* .
 ee , hibati -mete -mone -ke faaro .
 yes long time ago FP.N+F REP+F DECL that+F
 interj nf dem
 'Yes, it was a long time ago.'

2 *Faya yati me me tao ni hiyotoemete me*
 faya yati me me tao na.NFIN hi- yoto -hemete me
 so Apurinã 3PL.O 3PL.S shoot AUX OC follow FP.N+F 3PL.O
 conj npropm pron pron vt aux vi pron

amake

ama -ke
 SEC DECL+F
 sec

'It was later that the Apurinãs shot them.'

3 *Hiyama me me mowa na , hiyama*
 hiyama me me mowa na+F , hiyama
 white-lipped peccary 3PL.O 3PL.S fight AUX white-lipped peccary
 nm pron pron vt aux nm

me me mowa na me , yowata me
 me me mowa na+F me , yowata me
 3PL.O 3PL.S fight AUX 3PL.S food for festa 3PL.S
 pron pron vt aux pron nf pron

tokabone

to- ka -habone mati
 away go/come INT+F 3PL.S
 vi pron

'They went after white-lipped peccaries, to get meat for a festa.'

4 *Hiyama me me mowa na me* .
 hiyama me me mowa na+F me
 white-lipped peccary 3PL.O 3PL.S fight AUX 3PL.S
 nm pron pron vt aux pron

'They went after peccaries.'

ABA FANI

wabo

wabo
brother-in-law
nm

"I said it would be good if they basket should lie down, but you won't accept it," he said, their brother-in-law.'

11 **Baro yoro narebana**
baro yoro na -rI -habana
basket stand AUX raised surface FUT+F
nf vi aux

"The basket is going to be upright."

12 **E ka yama tami**
ee ka yama tama.NOM+F
1IN POSS thing be many
pron prt nf vi

"We have too much stuff."

13 **Kanawa ataromata awaka marina me itia mati**
kanawa ataro -mata awa -ka marina me iti+F mati
tree sp bark+M FP.N+M seem+M DECL+M feast 3PL.S begin 3PL.S
nm pn sec nf pron vt pron

'It must have been a canoe of *kanawa* bark. They were getting meat for the festa.'

14 **Hibaka me kabokimete ka yama toariya** ?
hibaka me ka- boka.NOM+F -mete ka yama to- ha -ri -ya
where 3PL.S COMIT enter water FP.N+F which place CH be CQ+F now
interrog pron vi prt nf vc

'Where did they sink?'

15 **Marina me itia me E totowakama**
marina me iti+F me ee to- to- ka- ka -ma
feast 3PL.S begin 3PL.S 1IN.S DUP away COMIT go/come back
nf pron vt pron pron vt

raba na
na -raba na
AUX a bit AUX
aux aux

"They were getting meat for the festa. "Let's go slow."

16 **E totowakama raba na me ati**
ee to- to- ka- ka -ma na -raba na me ati
1IN.S DUP away COMIT go/come back AUX a bit AUX 3PL.S say
pron vt aux aux pron vt

nimakoni , **kita ya me ori na me ka**
na -makoni kita ya me ori na+F me ka
AUX for this reason+F strength ADJU 3PL.S paddle AUX 3PL POSS
aux nf prt pron vi aux pron prt

baro koke nawahemetemone
baro koke nawaha -hemete -mone
basket lose one's balance take a long time FP.N+F REP+F
nf vi vi

okomise hiyari aati toamaroni yama
o- ka amise hiyara.NFIN a- ati to- ha -hamaro -ni yama
1SG.POSS POSS aunt speak DUP say CH AUX FP.E+F BKG+F thing
nf vi vt aux nf

ABA FANI

me hikaba boto me hikabarawabani mati
 me hi- kaba+F boto me hi- kaba -rawa -haba -ni mati
 3PL.O OC eat dolphin 3PL.O OC eat F.PL FUT+F IP.N+F 3PL.O
 pron vt nf pron vt pron

'Let's go slow,' they said. But they rowed hard, and their basket tipped over, my aunt used to say, and the dolphins ate them.'

17 *Me kabokemetemoneke*
 me ka- boka -hemete -mone -ke
 3PL.S COMIT enter water FP.N+F REP+F DECL+F
 pron vi

'They sunk.'

18 *Me kaboka me me tabiyo me hiwa*
 me ka- boka+F me me tabiyo me hi- awa+F
 3PL.S COMIT enter water 3PL.S 3PL.POSS absence 3PL.S OC feel
 pron vi pron pron pn pron vt

me me kamaremetemoneke
 me me ka -ma -ra -hemete -mone -ke
 3PL.POSS 3PL.S go/come back NEG FP.N+F REP+F DECL+F
 pron pron vi

'They sunk. The others missed them. They didn't come back.'

19 *Me kamaremetemoneni*
 me ka -ma -ra -hemete -mone -ni
 3PL.S go/come back NEG FP.N+F REP+F BKG+F
 pron vi

'They didn't come back.'

20 *Me fawa ni me hiwasietemoneke me*
 me fawa na.NFIN me hi- wasi -hemete -mone -ke me
 3PL.S disappear AUX 3PL.S OC find FP.N+F REP+F DECL+F 3PL.O
 pron vi aux pron vt pron

me hinakamakiwabani mati
 me hi- to- na- ka -maki -waha -haba -ni mati
 3PL.S OC away CAUS go/come following change FUT+F IP.N+F 3PL.O
 pron vt pron

'They decided they were lost, and they went after them.'

21 *Me ka baro hofemetemoneni bani me*
 me ka baro hofa -hemete -mone -ni bani me
 3PL POSS basket be in water FP.N+F REP+F BKG+F animal 3PL.S
 pron prt nf vi nm pron

kai
 kaha.NFIN
 be toasted
 vi

'Their basket was floating in the water, the roasted meat.'

22 *Bani me kai me te hinani me*
 bani me kaha.NFIN me tee hi- na -hani me
 animal 3PL.S be toasted 3PL.S put inside OC AUX IP.N+F 3PL.S
 nm pron vi pron vt aux pron

kai me kai kawitemetemoneke
 kaha.NFIN me kaha.NFIN ka- ita -hemete -mone -ke
 be toasted 3PL.S be toasted COMIT sit FP.N+F REP+F DECL+F
 vi pron vi vi

ABA FANI

'The roasted meat that they had put in the basket was floating in the water.'

23	Bani	me	me	kakamabone		bani	me	me
	bani	me	me	ka- ka	-ma -habone	bani	me	me
	animal	3PL.O	3PL.S	COMIT go/come	back INT+F	animal	3PL.O	3PL.S
	nm	pron	pron	vt		nm	pron	pron
	te	na	me	ka	bani	me	abemetemoneke	
	tee	na+F	me	ka	bani	me	ahaba -hemete	-mone -ke
	put inside	AUX	3PL	POSS	animal	3PL.S	end FP.N+F	REP+F DECL+F
	vt	aux	pron	pvt	nm	pron	vi	
	hine	me	mari	nabone	mati			
	hine	me	mari	na -habone	mati			
	3.REFL	3PL.S	offer a feast to	AUX INT+F	3PL.S			
	pron	pron	vt	aux	pron			

'They had put the meat in the basket in order to bring it back, but the meat was lost. They were going to have a feast.'

24	Bani	me	me	mari	nabone	bani	me	me
	bani	me	me	mari	na -habone	bani	me	me
	animal	3PL.O	3PL.S	feast on	AUX INT+F	animal	3PL.O	3PL.S
	nm	pron	pron	vt	aux	nm	pron	pron
	kakamabone			kabokemetemone				
	ka- ka	-ma -habone	ka- boka	-hemete -mone				
	COMIT go/come	back INT+F	COMIT enter water	FP.N+F	REP+F			
	vi		vi					

'They were bringing meat back to eat it in the festa, but they sunk.'

25	Afa	hine	me	irabo	kanete	me	afa	me
	afa	hine	me	irabo	ka- na -hete	me	afa	me
	this+F	3.REFL	3PL.S	be bad	COMIT AUX RP.N+F	3PL.S	this+F	3PL.S
	dem	pron	pron	vi	aux	pron	dem	pron
	na	nenemete	me					
	na.LIST	na -hene -mete	me					
	AUX	AUX IRR+F	FP.N+F	3PL.S				
	aux	aux	pron					

'What happened to them was like the bad thing that the people brought on themselves recently.'

26	Me	ka	owa	hasi	rematamonaka	
	me	ka	owa	hasi	na -ra -himata -mona -ka	
	3PL	of	man	escape	AUX NEG FP.N+M	REP+M DECL+M
	pron	pvt	nm	vi	aux	

'No one survived.'

27	Me	nafi	abemetemoneni	
	me	nafi	ahaba -hemete -mone -ni	
	3PL.POSS	all	die FP.N+F	REP+F BKG+F
	pron	pn	vi	

'All of them died.'

28	Afa	me	nafi	ahabaremete	me	tikamini
	afa	me	nafi	ahaba -re -hemete	me	ti- kamina
	this+F	3PL.POSS	all	die NEG+F	FP.N+F	3PL.O
	dem	pron	pn	vi	pron	vt
	tinofa	ama	ti	sorowa	mati	
	ti- nofa+F	ama	ti-		mati	
	2SG.S	recently	SEC	2SG.S	3PL	
	pvt	sec	pvt	pron		

ABA FANI

'The ones who didn't all die that you always talk about are the Sorowahas.'

29 *Kona me fawemetete me awine faro*
 kona me fawa -hemete me awine faaro
 plant sp 3PL.S drink FP.N+F 3PL.S seem+F that+F
 nm pron vt pron sec dem

'They drank kona juice.'

30 *Me kabokemetemoneke faro*
 me ka- boka -hemete -mone -ke faaro
 3PL.S COMMIT enter water FP.N+F REP+F DECL+F that+F
 pron vi dem

'They sank.'

31 *Me ka owa totowaka rematamona*
 me ka owa to- to- ka- ka na -ra -himata -mona
 3PL of man DUP away COMMIT go/come AUX NEG FP.N+M REP+M
 pron prt nm vi aux

'The man didn't go into a tree.'

32 *Awa yama kiaremete awineke*
 awa yama kiha -ra -hemete awine -ke
 tree place have NEG FP.N+F seem+F DECL+F
 nf nf vt sec

'There was no tree there.'

33 *Hibaka ya me kabokemete ?*
 hibaka ya me ka- boka -hemete
 where ADJU 3PL.S COMMIT enter water FP.N+F
 interrog prt pron vi

'Where did they sink?'

34 *Kanawa ataro nafihi ya me ihemetemoneni*
 kanawa ataro nafi+M ya me iha -hemete -mone -ni
 tree sp bark+M be big ADJU 3PL.S be located FP.N+F REP+F BKG+F
 nm pn vi prt pron vi

'They were in a big bark canoe.'

35 *Faya iteni me mowa hinematamona amaka*
 faya itehani me mowa hi- na -himata -mona ama -ka
 so whatchamacallit 3PL.S fight OC AUX FP.N+M REP+M SEC DECL+M
 conj nm pron vt aux sec

hari

haari
 that one+M
 dem

'They fought with him, what was his name?'

36 *Aya me hitimematamonaha ee*
 aya me hi- to- iti -ma -himata -mona -ha ee
 this 3PL.S OC away pick up back FP.N+M REP+M DUP (pause)
 dem pron vt interj

nisori
 nisori
 3SG.POSS.younger brother
 nm

yima me saka hinahari
 yima me saka hi- na -haari
 Yima 3PL.S pierce repeatedly OC AUX IP.E+M
 npropm pron vt aux

ABA FANI

'They went and got him, the one whose younger brother was speared by the Yimas.'

37 *Aba Fanimatamonaka* *fari* , *bisa* .
 Aba Fani -mata -mona -ka faari , bisa
 (man's name) FP.N+M REP+M DECL+M that one+M also
 npropm dem prt
 'He was Aba Fani.'

38 *Inamatimatamona* *ino* *amaka* *fari* .
 inamati -mata -mona ino ama -ka faari
 spirit FP.N+M REP+M name+M be DECL+M that one+M
 nm pn vc dem
 'That is the name of a spirit.'

39 *Inamatimatamonaka* *yowata* *me* *toka* *mati* ,
 inamati -mata -mona -ka yowata me to- ka+F mati
 spirit FP.N+M REP+M DECL+M food for festa 3PL.S away go/come 3PL.S
 nm nf pron vi pron
boyi abono ati hiyare ati
 boyi abono ati hiya -ra+M ati
 palm sp spirit voice be bad NEG voice
 nm pn pn vi pn

hiyokobanoho
 hi- yoko -hiba -no -ho
 OC bring misfortune on FUT+M IP.N+M DUP
 vt

'It was a spirit, when they were going to get the meat for the festa. The spirit had something bad happen to him when a spirit of *boyi* palm said something to him.'

40 *Bani* *mera* *tabasi* *nematamona* .
 bani mera tabasi na -himata -mona
 animal 3PL.O roast on grill AUX FP.N+M REP+M
 nm pron vt aux
 'He was roasting meat.'

41 *Hibake* , *hibake* *ha* *naranoho* ?
 hibake , hibake haa na.CONT+M -ra -no -ho
 who+M who+M call AUX CQ+M IP.N+M DUP
 interrog interrog vi aux
 "'Who is calling?'"

42 *Hibaka* *ya* ?
 hibaka ya
 where ADJU
 interrog prt
 "'Where?'"

43 *Inamati* *ha* *ni* *omitara* *o* .
 inamati haa na.NFIN o- mita -hara o-
 someone call AUX 1SG.S hear IP.E+F 1SG.S
 nm vi aux vt prt
 "'I heard someone calling.'"

44 *E* *ha* *niranohoya* ?
 ee haa na.NFIN -ra -no -ho -ya
 1IN.S call AUX CQ+M IP.N+M DUP now
 pron vi aux

ABA FANI

"Was there someone calling?"

45 *Afa te hawine amani ? inamati ati nahare*
 afa tee hawine ama -ni inamati ati na -hare
 this+F 2PL.POSS trail be BKG+F someone say AUX IP.E+M
 dem pron pn vc nm vt aux

"'Is that your path?' the person said."

46 *Ee owa ati nahare ati nematamona*
 ee owa ati na -hare ati na -himata -mona
 yes other+M say AUX IP.E+M say AUX FP.N+M REP+M
 interj adj vt aux vt aux

"'Yes,' another one said," he said.'

47 *Ha onara o*
 haa o- na -hara o-
 call 1SG.S AUX IP.E+F 1SG.S
 vi vi prt

"I called."

48 *Okoha ha ni ama nini boyi abono ati*
 o- ka haa na.NFIN ama.LIST na -ni boyi abono ati
 1SG.POSS POSS call AUX be AUX BKG+F palm sp spirit say
 prt vi aux vc aux nm pn vt
nematamona ama hiwa kakatoma kanenaha
 na -himata -mona ama hiwa ka- katoma ka- na -hina -ha
 AUX FP.N+M REP+M SEC 3SG.REFL.M COMIT look at COMIT AUX IRR+M DUP
 aux sec pron vt aux

"It was me calling," the spirit of *boyi* palm said. He wasn't watching out.'

49 *Boyi abono ati hiyare ene watore*
 boyi abono ati hiya -ra+M ehene watore
 palm sp spirit voice be bad NEG because of+M forget
 nm pn pn vi pn vi

nematamonahane
 na -himata -mona -ha -ne
 AUX FP.N+M REP+M DUP BKG+M
 aux

'Because the spirit of *boyi* palm said that, he was unwary.'

50 *Ati katamowamematamonaka*
 ati ka- tamo -waha -ma -himata -mona -ka
 voice COMIT forget change back FP.N+M REP+M DECL+M
 pn vi

'He was unwary.'

51 *Faya bani me me kakama me Ha*
 faya bani me me ka- ka -ma+F me haa
 so animal 3PL.O 3PL.S COMIT go/come back 3PL.S call
 conj nm pron pron vt pron vi

onara o
 o- na -hara o-
 1SG.S AUX IP.E+F 1SG.S
 aux prt

'They brought back the game. "I called out."'

ABA FANI

52 *Oko* *ha* *ni* *timitine* *tini* *ati*
 o- ka haa na.NFIN ti- mita -ne ti- ni ati
 1SG.POSS POSS call AUX 2SG.S hear CONT+F 2SG.S BKG+F say
 prt vi aux vt prt vt

nematamonaka

na -himata -mona -ka
 AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 aux

"You heard me calling."

53 *Faya* *bani* *me* *me* *kakama* *bani* *me* *me*
 faya bani me me ka- ka -ma+F bani me me
 so animal 3PL.O 3PL.S COMMIT go/come back animal 3PL.O 3PL.S
 conj nm pron pron vi nm pron pron

tokamemetemonehe

toka -ma -hemete -mone -he
 partially burn back FP.N+F REP+F DUP
 vt

'They brought back the animals, and they burned the hair off the animals when they got back.'

54 *Bani* *me* *me* *tokama* *me* , *hiyama*
 bani me me toka -ma+F me , hiyama
 animal 3PL.O 3PL.S partially burn back 3PL.S white-lipped peccary
 nm pron pron vt pron nm

me *me* *toka* , *bani* *mera* *bobi* *ne* , *bani* *mera*
 me me toka+F , bani mera bobi na+M , bani mera
 3PL.O 3PL.S partially burn animal 3PL.O slit AUX animal 3PL.O
 pron pron vt nm pron vt aux nm pron

bobi *nematamonaka*

bobi na -himata -mona -ka
 slit AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 vt aux

'They burned the hair off the animals when they got back. They burned the hair off the white-lipped peccaries. He cut up the animals.'

55 *Bani* *me* *bobi* *ne* *tana* *me* *yama* *nemetemonehe*
 bani me bobi na+M tana me yama na -hemete -mone -he
 animal 3PL.O slit AUX grill 3PL.S work on AUX FP.N+F REP+F DUP
 nm pron vt aux nf pron vt aux

'He cut up the animals. They made a roasting rack.'

56 *E* *kekerewe* *tonamaribe*
 ee ke- kerewe to- na -ma -ra -be
 1IN.S DUP be slow away AUX back NEG IMMED+F
 pron vi aux

"Let's go home quickly."

57 *Kanawa* *ya* *me* *ihemetemoneke* *fa* *mati*
 kanawa ya me iha -hemete -mone -ke faa mati
 canoe ADJU 3PL.S be located FP.N+F REP+F DECL+F that 3PL
 nf prt pron vi dem pron

'The others were in the canoe.'

58 *Ee* , *hiyama* *mera* *bobi* *ne* *bani* *me* *so*
 ee , hiyama mera bobi na+M bani me soo
 yes white-lipped peccary 3PL.O slit AUX animal 3PL.O lie
 interj nm pron vt aux nm pron vi

ABA FANI

niri niha- na -rI+M CAUS AUX raised surface aux	bani bani animal nm	mera mera 3PL.O pron	tabasi tabasi roast on grill vt
---	-------------------------------------	--------------------------------------	---

nematamonaka
na -himata -mona -ka
AUX FP.N+M REP+M DECL+M
aux

'Yes, he cut up the peccaries, and put the meat on top [of the grill], and he roasted the meat.'

59 Hiyama hiyama white-lipped peccary nm	mera mera 3PL.O pron	tabasi tabasi roast on grill vt	ne na+M AUX aux	wine wina+M lie in hammock vi
--	--------------------------------------	---	---------------------------------	---

noko noko eye+M pn	aamo a- amo DUP sleep vi	kana ka- COMIT aux	nematamonaka na na -himata -mona -ka AUX FP.N+M REP+M DECL+M aux
------------------------------------	--	------------------------------------	--

'He roasted the meat. He lay in his hammock, and was drowsy.'

60 **Nokomematamonaka**
noko -ma -himata -mona -ka
point back FP.N+M REP+M DECL+M
vi

'He was facing [the fire].'

61 Me me 3PL pron	one one other+F adj	ibaka ibaka where interrog	noki noki eye+F pn	toabisemete to- ha -bisa -hemete CH be also FP.N+F vc	?
-----------------------------------	-------------------------------------	--	------------------------------------	---	---

'There wasn't anyone else watching.'

62 E ee 1IN.POSS pron	ebe ebe RECIP pn	kakakatoma ka- ka- DUP COMIT vt	raba na -raba AUX a bit aux	tera na -tee -ra+F AUX HAB NEG pron	?
---------------------------------------	----------------------------------	---	---	---	---

'People should watch out for each other.'

63 Bani bani animal nm	me me 3PL pron	bani bani animal nm	me me 3PL.O pron	tabasi tabasi roast on grill vt	ne na+M AUX aux	noko noko eye+M pn	aamo a- amo DUP sleep vi
--	--------------------------------	-------------------------------------	----------------------------------	---	---------------------------------	------------------------------------	--

kana ka- COMIT aux	ne na AUX aux	yama yama hold something up vi	tomise to- na -misa+M away AUX up aux
------------------------------------	-------------------------------	--	---

winematamona
wina -himata -mona
lie in hammock FP.N+M REP+M
vi

'As he roasted the meat, he was drowsy, and he grabbed the rope of the hammock above his head as he lay in the hammock.'

64 Bani bani animal nm	me me 3PL.POSS pron	yifi yifi firewood+F pn	kawiti ka- ita.NOM+F COMIT sit vi	ya ya ADJU prt
--	-------------------------------------	---	---	--------------------------------

ABA FANI

winematamonaka , **yima hitebanoho**
 wina -himata -mona -ka , yima hi- ita -hiba -no -ho
 lie in hammock FP.N+M REP+M DECL+M Yima OC pierce FUT+M IP.N+M DUP
 vi npropm vt
 'He lay in the hammock next to the fire where the meat was. A Yima speared him.'

65 **Yima hitehimatamona amo ne winahari**
 yima hi- ita -himata -mona amo na+M wina -haari
 Yima OC pierce FP.N+M REP+M sleep AUX lie in hammock IP.E+M
 npropm vt vi aux vi
 'The Yima speared him as he lay sleeping in the hammock.'

66 **Aamo ne noko kakabowa ne wine fariboti**
 a- amo na+M noko ka- ka- aboha na+M wina+M , fariboti
 DUP sleep AUX eye+M DUP COMIT die AUX lie in hammock armpit
 vi aux pn vt aux vi pn

yoko hikane rama ahi
 yoko hi- ka- na+M rama ahi
 push OC COMIT AUX unusual then
 vt aux prt dem
 'He was almost sleeping, closing his eyes a little, as he lay in the hammock, and he speared him in his side.'

67 **Aha owa me itibana ati nematamona**
 aha owa me ita+F -bana ati na -himata -mona
 (unpleasant surprise) 1SG.O 3PL.S pierce FUT say AUX FP.N+M REP+M
 interj pron pron vt vt aux

ahi
 ahi
 then
 dem
 'Aha, someone has speared me," he said.'

68 **Owa me itibana ati ne yana kane yima**
 owa me ita+F -bana ati na+M yana ka- na+M , yima
 1SG.O 3PL.S pierce FUT say AUX get up COMIT AUX Yima
 pron pron vt vt aux vi aux npropm

fana he yoko kana nofematamonane
 fana hee yoko ka- na+F nofa -himata -mona -ne
 female 3SG.O push COMIT AUX like FP.N+M REP+M BKG+M
 nf pron vt aux vt
 'Someone speared me," he said. He got up with him. He didn't like the Yima who speared him at all.'

69 **Tai bete towitimata awaka**
 tahi bete to- na -witI -himata awa -ka
 weapon against pull away AUX out FP.N+M seem+M DECL+M
 pn vt aux sec
 'He pulled out the spear from himself.'

70 **Makoni ene iti namata**
 makoni ehene iti.LIST na.NOM+M -mata
 for this reason victim of+M exist AUX FP.N+M
 conj pn vi aux
 'He killed him.'

ABA FANI

71 *Me saka kanikima hinematamona yima*
 me saka na -kanikima hi- na -himata -mona yima
 3PL.S pierce repeatedly AUX scattered OC AUX FP.N+M REP+M Yima
 pron vt aux aux npropm

mati ahi
 mati ahi
 3PL then
 pron dem

'The [other] Yimas speared him.'

72 *Baka nakosakani nematamona ahi*
 baka na -kosa -kani na -himata -mona ahi
 break AUX middle one at a time AUX FP.N+M REP+M then
 antip aux aux dem

'He was crushing them with his arms.'

73 *Yima fana fe ite fe yoko kana*
 yima fana fee ita+M fee yoko ka- na+F
 Yima female 3SG.O pierce 3SG.O push COMIT AUX
 npropm nf pron vt pron vt aux

ibanibematamonaka
 ibana -baha -himata -mona -ka
 roast before FP.N+M REP+M DECL+M
 vt

'He put the Yima who had speared him in the fire.'

74 *Hibanemetemoneke faro*
 hi- ibana -hemete -mone -ke faaro
 OC roast FP.N+F REP+F DECL+F that+F
 vt dem

'He put him in the fire.'

75 *Hibaniba yama me yama*
 hi- ibana -baha+F yama me yama
 OC roast before remove from fire 3PL.S remove from fire
 vt vt pron vt

hinihemetemonehe
 hi- niha- na -hemete -mone -he
 OC CAUS AUX FP.N+F REP+F DUP
 aux

'He put him in the fire, and there was no one to take him out of the fire.'

76 *Ene itimatamona ahi*
 ehene iti -himata -mona ahi
 victim of+M exist FP.N+M REP+M then
 pn vi dem

'He killed someone.'

77 *Hanorise hitawematamonaka ahi*
 hano -risa+M hi- ita -waha -himata -mona -ka ahi
 be drunk down OC pierce change FP.N+M REP+M DECL+M then
 vi vt dem

'He was weakened, and [a Yima] speared him.'

ABA FANI

78 *E* *terare* *ahi* *ya* *ati* *nematamona* *ahi*
 ee na -tee -ra -hare ahi ya ati na -himata -mona ahi
 be similar AUX HAB NEG IP.E+M this ADJU say AUX FP.N+M REP+M then
 vi aux dem prt vt aux dem

'"That way is good," he said.'

79 *Wabori* *me*
 wabori me
 3SG.POSS brother-in-law 3PL.S
 nm pron
towakamemetemoneke , *me* *kana* *ni*
 to- ka- ka -ma -hemete -mone -ke , me kana na.NFIN
 away COMIT go/come back FP.N+F REP+F DECL+F 3PL.S run AUX
 vi pron vi aux

towakama *mati*
 to- ka- ka -ma+F mati
 away COMIT go/come back 3PL.POSS
 vi pron

'His two brothers-in-law went running away.'

80 *Namoni* *me* *hikamematamonahane*
 namoni me hi- to- ka -ma -himata -mona -ha -ne
 report 3PL.S OC away go/come back FP.N+M REP+M DUP BKG+M
 pn pron vi

'They told about him back home.'

81 *Anoti* *me*
 anoti me
 3SG.POSS older brother 3PL.S
 nm pron

hinakamematamonaka , *mera* *mowa*
 hi- to- na- ka -ma -himata -mona -ka , mera mowa
 OC away CAUS go/come back FP.N+M REP+M DECL+M 3PL.O fight
 vt pron vt

nebanoho
 na -hiba -no -ho
 AUX FUT+M IP.N+M DUP
 aux

'They went after his older brother, and he fought against them.'

82 *E owa* , *e owa* *ota owa* , *yima* *me*
 e owa , e owa ota owa , yima me
 brother-in-law brother-in-law 1SG.POSS.affinal relative Yima 3PL
 voc voc nm npropm pron
 , *yima* *me* *iti* *yamani* *yima* *me* *ihi* *me inamati*
 , yima me iti.NOM yamani yima me ihi me inamati
 Yima 3PL exist telling Yima 3PL.POSS victim of+F spirits
 npropm pron vi npropm pron pn nf

ihi *iti* *yamani* *ati* *nematamonane*
 ihi iti.NOM yamani ati na -himata -mona -ne
 victim of+F exist telling say AUX FP.N+M REP+M BKG+M
 pn vi vt aux

'"They are reporting that the Yima spirits killed someone," he said.'

ABA FANI

83 *Mera ha nawarematamonane*
 mera haa na -waha -ra -himata -mona -ne
 3PL.O call AUX change NEG FP.N+M REP+M BKG+M
 pron vt aux

'He didn't call the others [to go with him].'

84 *Okaniso yima me , okaniso*
 o- ka niso yima me , o- ka niso
 1SG.POSS POSS younger brother Yima 3PL 1SG.POSS POSS younger brother
 nm npropm pron nm

yima me no toniha me awine ati
 yima me noho to- niha- na+F me awine ati
 Yima 3PL.S be hurt CH CAUS AUX 3PL.S seem+F say
 npropm pron vi aux pron sec vt

nematamonaka mera kakosebanoho
 na -himata -mona -ka mera ka- kana -kosa -hiba -no -ho
 AUX FP.N+M REP+M DECL+M 3PL.O COMIT leave middle FUT+M IP.N+M DUP
 aux pron vt

""The Yimas killed my younger brother," he said. He left them behind.'

85 *Mera kakosematamona*
 mera ka- kana -kosa -himata -mona
 3PL.O COMIT leave middle FP.N+M REP+M
 pron vt

'He left them behind.'

86 *Me hikayawa hikana ati*
 me hi- ka- yawa hi- ka -na ati
 3PL.S OC COMIT be upset OC DECL+M IRR+M say
 pron vt prt vt

rematamonaka
 na -ra -himata -mona -ka
 AUX NEG FP.N+M REP+M DECL+M
 aux

'They wanted to go with him, but he wouldn't let them.'

87 *Oko kabi me yotobe*
 o- ka kaba.NFIN me yoto -be
 1SG.POSS POSS eat 3PL.S follow IMMED+F
 prt result pron vi

okaniso me kabani mati
 o- ka niso me kaba -hani mati
 1SG.POSS POSS younger brother 3PL.S eat IP.N+F 3PL.S
 nm pron vt pron

""They will eat me, too, after having eaten my brother.""

88 *Faya kamematamona fahi*
 faya ka -ma -himata -mona fahi
 so go/come back FP.N+M REP+M then
 conj vi dem

'Then he came back.'

89 *Mera kakosematamonane*
 mera ka- kana -kosa -himata -mona -ne
 3PL.O COMIT leave middle FP.N+M REP+M BKG+M
 pron vt

'He left them behind.'

ABA FANI

90 *Mera hima rematamonane me*
 mera hima na -ra -himata -mona -ne me
 3PL.O call to go AUX NEG FP.N+M REP+M BKG+M 3PL.S
 pron vt aux pron

yotomakebani mati
 yoto -makI -haba -ni mati
 follow following FUT+F IP.N+F 3PL.S
 vi pron

'He didn't call them to go along, but they came behind.'

91 *Oari tai toamematamonane*
 ohari+M tai to- ha -ma -himata -mona -ne
 be alone be ahead CH AUX back FP.N+M REP+M BKG+M
 vi vi aux

'He came on ahead, alone.'

92 *Tai toame me kame me ihi*
 tai to- ha -ma+M me ka -ma+M , me ihi
 be ahead CH AUX back 3PL go/come back 3PL.POSS result of+F
 vi aux pron vi pron pn

wasimematamonahane
 wasi -ma -himata -mona -ha -ne
 find back FP.N+M REP+M DUP BKG+M
 vt

'He came on ahead. He came, and came upon signs of them.'

93 *Me ihi wasime , me hawi tabiyo yama*
 me ihi wasi -ma+M , me hawi tabiyo yama
 3PL.POSS result of+F find back 3PL.POSS trail absence thing
 pron pn vt pron nf pn nf

siba nematamona ahi
 siba na -himata -mona ahi
 look for AUX FP.N+M REP+M then
 vt aux dem

'He came upon signs of them. He looked around for their trail.'

94 *Mera me i towasiwamakimata*
 mera me ihi to- wasi -waha -makI -himata
 3PL.O 3PL.POSS result of+F away find change following FP.N+M
 pron pron pn vt

awane
 awa -ne
 seem+M BKG+M
 sec

'Then he found their trail.'

95 *Makoni me*
 makoni me
 for this reason 3PL.O
 conj pron

hinakamakiemetemoneke
 hi- to- na- ka -makI -hemete -mone -ke
 OC away CAUS go/come following FP.N+F REP+F DECL+F
 vt

'So he went after them.'

ABA FANI

96 *Me hinakamakia me , basa*
 me hi- to- na- ka -makI+F me , basa
 3PL.O OC away CAUS go/come following 3PL.O whisper
 pron vt pron vi

nematamonaha

na -himata -mona -ha
 AUX FP.N+M REP+M DUP
 aux

'He went after them. He wasn't quiet.'

97 *Yima me ni tokiyomamakehi , me amo*
 yima me ni to- ka -yoma -makI+M me amo
 Yima 3PL to away go/come through following 3PL.S sleep
 npropm pron prt vi pron vi

nemetemoneke

na -hemete -mone -ke
 AUX FP.N+F REP+F DECL+F
 aux

'He went in to where the Yimas were. They were sleeping.'

98 *Me amo na me ni ya awa siba nematamona*
 me amo na+F me ni ya awa siba na -himata -mona
 3PL.S sleep AUX 3PL to ADJU wood look for AUX FP.N+M REP+M
 pron vi aux pron prt prt nf vt aux

'They were sleeping. He looked around for a piece of wood.'

99 *Awa siba ne , yima me nokobiri one tofa*
 awa siba na+M , yima me nokobi -ri one tofa
 wood look for AUX Yima 3PL.POSS door PN other+F plug
 nf vt aux npropm pron pn adj vt

kanematamonane

ka- na -himata -mona -ne
 COMIT AUX FP.N+M REP+M BKG+M
 aux

'He looked for a piece of wood. He barricaded the other door of the Yimas.'

100 *Awa yoro nikime , me nokobiri bari*
 awa yoro na -kima+M , me nokobi -ri bari
 wood stand AUX two 3PL.POSS door PN impede
 nf vi aux pron pn vt

hikanemetemone

hi- ka- na -hemete -mone one
 OC COMIT AUX FP.N+F REP+F other+F
 aux adj

'He stuck two poles in, and barricaded their other door.'

101 *Ha ya towawamematamonaka*
 haa ya to- waa -waha -ma -himata -mona -ka
 DEM ADJU away stand change back FP.N+M REP+M DECL+M
 dem prt vi

'He went and stood on the other side.'

102 *Yima amo ni wineno horo*
 yima amo na.NFIN wina -hino horo
 Yima sleep AUX lie in hammock IP.N+M drag
 npropm vi aux vi vt

ABA FANI

nakematamona **tamine** **na** **toemari** **amaka** **ahi**
na -kI -himata -mona tamine na to- ha -himari ama -ka ahi
AUX coming FP.N+M REP+M news about AUX CH AUX FP.E+M SEC DECL+M then
aux pn aux aux sec dem

me **hiyarahari**
me hiyara -haari
3PL.S speak to IP.E+M
pron vt

'He yanked on him as he lay in the hammock sleeping, they always said about him.'

103 **Be** **hiwame** **baka**
behe hi- na -waha -ma+M baka
turn over OC AUX change back break
vt aux vt

hisibehimatamona **ahi**
hi- na -kosa -baha -himata -mona ahi
OC AUX middle before FP.N+M REP+M then
aux dem

'He turned him over backwards, breaking his back.'

104 **Yima fana yima fana hora tonikima** , **yima**
yima fana yima fana hora to- na -kima+F yima
Yima female Yima female exclaim CH AUX spread out Yima
npropm nf npropm nf vi aux npropm

me no hinihematamona tamine na
me noho hi- to- niha- na -himata -mona tamine na
3PL.S be hurt OC CH CAUS AUX FP.N+M REP+M news about AUX
pron vi aux pn aux

toemari
to- ha -himari
CH AUX FP.E+M
aux

'The Yima women were all yelling. The Yimas couldn't hurt him, they always said about him.'

105 **Aba Fani toha** , **yima mera katome yobi**
Aba Fani to- ha.LIST yima mera katoma+M yobi
(man's name) CH be Yima 3PL.O attack go back and forth
npropm vc npropm pron vt vi

nabematamona ahi , **mera mowa nari**
na nahaba -himata -mona ahi mera mowa na -haari
AUX at night FP.N+M REP+M then 3PL.O fight AUX IP.E+M
aux dem pron vt aux

'Aba Fani killed the Yimas. He went to their place at night and fought against them.'

106 **Tamare mera mowa ne yobi**
tama -ra+M mera mowa na+M yobi
be many NEG 3PL.O fight AUX go back and forth
vi pron vt aux vi

nabematamona yima mera yobi kanahari
na nahaba -himata -mona yima mera yobi ka- na -haari
AUX at night FP.N+M REP+M Yima 3PL.O go back and forth COMIT AUX IP.E+M
aux npropm pron vi aux

'He was alone. He fought against them. He went to the Yimas' place at night.'

ABA FANI

107 *Me one kamakibisemetemone me amani*
 me one ka -makI -bisa -hemete -mone me ama -ni
 3PL other+F go/come following also FP.N+F REP+F 3PL SEC BKG+F
 pron adj vi pron sec

'The others came behind.'

108 *Ee*
 ee
 yes
 interj

'Yes.'

109 *Me hekanakosa me*
 me hi- ka- kana -kosa+F me
 3PL.O OC COMIT leave middle 3PL.S
 pron vt pron

kamakietemoneke

ka -makI -hemete -mone -ke
 go/come following FP.N+F REP+F DECL+F
 vi

'He had left them behind, and they came.'

110 *Me hinakamakimatamonaka*
 me hi- na- ka -makI -himata -mona -ka
 3PL.S OC CAUS go/come following FP.N+M REP+M DECL+M
 pron vt

'They came after him.'

111 *Me hinakamaki E*
 me hi- na- ka -makI+M ee
 3PL.S OC CAUS go/come following 1IN.S
 pron vt pron

towamakemata

to- awa -makI -mata
 away see following short time
 vt

'They came after him. "Let's go look at him."'

112 *Era waka naba*
 era waka na -ba
 1IN.O kill AUX IMMED+M
 pron vt aux

'"I hope he doesn't kill us."'

113 *Yawe tokomaka*
 yawa+M to- ka -ma -ka
 be upset away go/come back DECL+M
 vi vi

'"He was upset when he went."'

114 *Me hinakomematamonaka*
 me hi- na- komeha -himata -mona -ka
 3PL.S OC CAUS be fearsome FP.N+M REP+M DECL+M
 pron vt

'They were afraid of him.'

ABA FANI

115	Faya	faya	awa	wasa		nisikime		nokobisa
	faya	faya	awa	wasa		na -risa -kima+M		nokobisa
	so	so	wood	stick in ground		AUX down two		sleepiness
	conj	conj	nf	vt		aux		nf
	hiwasi		tokome		fawa	ne	amo	
	hi- wasi+M		to- ka	-ma+M	fawa	na+M	amo	
	OC find		away go/come	back	disappear	AUX	sleep	
	vt		vi		vi	aux	vi	
	towitino				yima	me	noki	hinematamona
	to- na -witI.NOM	-no			yima	me	noki	hi- na -himata -mona
	away AUX out	IP.N+M			Yima	3PL.S	wait for	OC AUX FP.N+M REP+M
	aux				npropm	pron	vt	aux
	ahi	yima	me	one				
	ahi	yima	me	one				
	then	Yima	3PL	other+F				
	dem	npropm	pron	adj				

'He stuck two poles in the ground. He got sleepy, and went away, and slept. Some of the Yimas were waiting for him.'

116	Me	noki	hine		mera	bosa
	me	noki	hi- na+M		mera	bosa
	3PL.S	wait for	OC AUX		3PL.O	get up early
	pron	vt	aux		pron	vi
	kanamematamonaka				fahi	
	ka- na -ma -himata -mona -ka				fahi	
	COMIT AUX back FP.N+M REP+M DECL+M				then	
	aux				dem	

'They were waiting for him. He came back to them early in the morning.'

117	Mera	bosa		kaname		yima	yima	hitebona
	mera	bosa		ka- na -ma+M		yima	yima	hi- ita -hibona
	3PL.O	get up early		COMIT AUX back		Yima	Yima	OC pierce INT+M
	pron	vi		aux		npropm	npropm	vt
	yima	ma	hikane		Hari	ya	kake	tina
	yima	maa	hi- ka- na+M		haari	ya	ka -kI	ti- na
	Yima	stop	OC COMIT AUX		in the middle	ADJU	go/come coming	2SG.S AUX
	npropm	vi	aux		dem	prt	vi	aux

'He came back to them early in the morning. A Yima wanted to spear him and he was aiming at him. "Over here, come here."

118	Hari		ya	kama		tina
	haari		ya	ka -ma		ti- na
	in the middle		ADJU	go/come back		2SG.S AUX
	dem		prt	vi		aux

"Over here, come here."

119	Hari		ya	kama		tina	ati	nematamona	yima
	haari		ya	kaa -ma		ti- na	ati	na -himata -mona	yima
	in the middle		ADJU	chop back		2SG.S AUX	say	AUX FP.N+M REP+M	Yima
	dem		prt	vi		aux	vt	aux	npropm
	ma	hikanari			fe	fito	kanebanoho		
	maa	hi- ka- na	-haari		fee	fito	ka- na -hiba -no -ho		
	stop	OC COMIT AUX	IP.E+M		3SG.O	rush	COMIT AUX FUT+M IP.N+M DUP		
	vi	aux			pron	vi	aux		

"Over here, come here," he said, as the Yima was aiming at him. He attacked him.'

ABA FANI

120 *Yima* , *hitebona* *yima* *hitematamonaha*
 yima , hi- ita -hibona yima hi- ita -himata -mona -ha
 Yima OC pierce INT+M Yima OC pierce FP.N+M REP+M DUP
 npropm vt npropm vt

'The Yima wanted to spear him, but he couldn't spear him.'

121 *Faya me one kamakietemoneke fahi*
 faya me one ka -makI -hemete -mone -ke fahi
 so 3PL other+F go/come following FP.N+F REP+F DECL+F then
 conj pron adj vi dem

'Then the others came.'

122 *Tatama re habo yiyifi nematamona ino*
 ta- tama na -ra+M habo yi- yifi na -himata -mona ino
 DUP be many AUX NEG courage+M DUP thin AUX FP.N+M REP+M name+M
 vi aux pn vi aux pn

amane , *yima mera mowa tonamari*
 ama -ne yima mera mowa to- na -ma -haari
 be BKG+M Yima 3PL.O fight away AUX back IP.E+M
 vc npropm pron vt aux

'He was alone. He was courageous. He went and fought against the Yimas.'

123 *Faya wabori kamakimatamonaka*
 faya wabori ka -makI -himata -mona -ka
 so 3SG.POSS brother-in-law go/come following FP.N+M REP+M DECL+M
 conj nm vi

fahi
 fahi
 then
 dem

'His brother-in-law came behind.'

124 *Faya wabori kamaki ati*
 faya wabori ka -makI+M , ati
 so 3SG.POSS brother-in-law go/come following voice
 conj nm vi pn

wanamakematamona
 wana -makI -himata -mona
 start right away following FP.N+M REP+M
 vi

'His brother-in-law came, and starting talking right away.'

125 *Fa mera ; ati nematamona*
 faa me -ra ; ati na -himata -mona
 that 3PL NPQ say AUX FP.N+M REP+M
 dem pron vt aux

'"What about them?" he said.'

126 *Me tofiyohara*
 me to- fiyo -hara
 3PL.S CH be all gone IP.E+F
 pron vi

'"They all died."'

ABA FANI

127 *Me* , *me* *onafiyoharani* *ati*
 me me o- to- na- fiyo -hara -ni ati
 3PL 3PL.O 1SG.S CH CAUS be all gone IP.E+F BKG+F say
 pron pron vt vt

nematamonane

na -himata -mona -ne
 AUX FP.N+M REP+M BKG+M
 aux

'"I killed them all," he said.'

128 *Yama* *me* *ki* *nemetemone* *ahi* *yima* *me* *ka* *yima*
 yama me kii na -hemete -mone ahi yima me ka yima
 thing 3PL.S look at AUX FP.N+F REP+F then Yima 3PL POSS Yima
 nf pron vt aux dem npropm pron prt npropm

me *tabori*
 me tabori
 3PL.POSS place+F
 pron pn

'They looked around, at the place of the Yimas.'

129 *Yama* *me* *ki* *na* *me* , *yima* *me* *one* *wini*
 yama me kii na+F me , yima me one wina.NFIN
 thing 3PL.S look at AUX 3PL.S Yima 3PL other+F live
 nf pron vt aux pron npropm pron adj vi

tabiyo *yama* *me* *siba* *nemetemone* *ahi*
 tabiyo yama me siba na -hemete -mone ahi
 absence thing 3PL.S look for AUX FP.N+F REP+F then
 pn nf pron vt aux dem

'They looked around. They looked for any Yimas that might be living there.'

130 *Yama* *me* *siba* *na* *me* ,
 yama me siba na+F me ,
 thing 3PL.S look for AUX 3PL.S
 nf pron vt aux pron

towitarekosematamonaka

to- ita -rI -kosa -himata -mona -ka *fari* *mera*
 CH sit raised surface middle FP.N+M REP+M DECL+M faari mera
 vi dem 3PL.O
 pron

noki *nari*
 noki na -haari
 wait for AUX IP.E+M
 vt aux

'They looked around. He sat on a log in the plaza, waiting for them.'

131 *Yama* *me* *siba* *na* *me* , *yama* *me*
 yama me siba na+F me , yama me
 thing 3PL.S look for AUX 3PL.S thing 3PL.S
 nf pron vt aux pron nf pron

hikanahonara *me* *kamemetemone*
 hi- ka- na- hona -ra+F me ka -ma -hemete -mone
 OC COMIT CAUS have something NEG 3PL.S go/come back FP.N+F REP+F
 vt pron vi

'They looked, but couldn't find anyone. They came back.'

ABA FANI

132 *Me* *hekamematamonaka* *yima* *me* *yima*
 me hi- ka- ka -ma -himata -mona -ka yima me yima
 3PL.S OC COMIT go/come back FP.N+M REP+M DECL+M Yima 3PL Yima
 pron vt npropm pron npropm

me *noki* *nebonaha* *yima* *me* *one*
 me noki na -hibona -ha yima me one
 3PL.O wait for AUX INT+M DUP Yima 3PL other+F
 pron vt aux npropm pron adj

'They took him home, so he could wait for the Yimas, the other Yimas.'

133 *Yima* *me* *one* *kaki* *tabiyo* *yama* *noki*
 yima me one ka -kI.NFIN tabiyo yama noki
 Yima 3PL other+F go/come coming absence thing wait for
 npropm pron adj vi pn nf vt

nebona *me* *hekamematamonane*
 na -hibona me hi- ka- ka -ma -himata -mona -ne
 AUX INT+M 3PL.S OC COMIT go/come back FP.N+M REP+M BKG+M
 aux pron vt

'They took him home, so he could wait for the other Yimas to come.'

134 *E* *tokoma*
 ee to- ka -ma
 1IN.S away go/come back
 pron vi

'''Let's go home.'''

135 *Yima* *me* *fara* *me* *toa* *me* *awine*
 yima me fara me to- ha+F me awine
 Yima 3PL same+F 3PL.S CH be 3PL.S seem+F
 npropm pron dem pron vc pron sec

'''That's all the Yimas.'''

136 *Yama* *ota* *siba* *narake*
 yama otaa siba na -hara -ke
 thing 1EX.S look for AUX IP.E+F DECL+F
 nf pron vt aux

'''We looked.'''

137 *Yama* *ota* *siba* *narani* *me* *ati*
 yama otaa siba na -hara -ni me ati
 thing 1EX.S look for AUX IP.E+F BKG+F 3PL.S say
 nf pron vt aux pron vt

nemetemoneke
 na -hemete -mone -ke
 AUX FP.N+F REP+F DECL+F
 aux

'''We looked," they said.'

138 *Me* *hekamematamonaka* *yawa*
 me hi- ka- ka -ma -himata -mona -ka yawa
 3PL.S OC COMIT go/come back FP.N+M REP+M DECL+M grief
 pron vt nf

kawitarehari
 ka- ita -rI -haari
 COMIT sit raised surface IP.E+M
 vt

'They took him home. He had been sitting there, grieving.'

ABA FANI

- 139 *Wabori* *hima* *hinamematamonaha*
wabori hima hi- na -ma -himata -mona -ha
3SG.POSS brother-in-law call to go OC AUX back FP.N+M REP+M DUP
nm vt aux
'His brother-in-law called him to come back.'
- 140 *Aba Fani* *me* *amani* ?
Aba Fani me ama -ni
(man's name) 3PL.S be BKG+F
npropm pron vc
'Was it Aba Fani's group?'
- 141 *Aba Fanimatamonaka*
Aba Fani -mata -mona -ka
(man's name) FP.N+M REP+M DECL+M
npropm
'It was Aba Fani.'
- 142 *Aba Fani* *memetemoneke*
Aba Fani me -mete -mone -ke
(man's name) 3PL FP.N+F REP+F DECL+F
npropm pron
'It was Aba Fani's group.'